

## ОТЗЫВ ОФИЦИАЛЬНОГО ОППОНЕНТА

доктора филологических наук, профессора

Колмогоровой Анастасии Владимировны

о диссертации Хоу Линьсюе

«Пропедевтический учебный корпус русского языка: методы создания и методический потенциал для обучения носителей китайского языка», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Рецензируемая диссертация посвящена описанию принципов разработки и методического потенциала корпуса ошибок, совершаемых китайскими студентами, изучающими русский язык как иностранный.

*Актуальность* рассматриваемой проблематики бесспорна: во-первых, развитие корпусных технологий предлагает широкие возможности для мониторинга ошибок в речи обучающихся, а, во-вторых, с каждым годом увеличивается количество китайских школьников и студентов, желающих изучать русский язык.

*Новизна* полученных результатов связана с несколькими факторами. В рецензируемой работе впервые в зону исследовательского интереса попадает уровень владения другим языком той же языковой семьи (английским), что и русский, как предиктор успешности овладения последним; проводится системный сопоставительный анализ количества ошибок и их типов в зависимости от уровня владения обучающимися английским языком. Кроме того, впервые анализируются зависимости типа и количества ошибок от темы продуцируемого текста, делаются интересные наблюдения о стратегии избегания ошибок, используемой китайскими обучающимися. При этом фиксируется тенденция: чем ниже уровень владения русским и английским языками, тем чаще применяется данная стратегия, заключающаяся в

использовании минимально достаточных для коммуникации лексико-грамматических средств.

Методологический аппарат работы выстроен ясно и непротиворечиво, согласуется со структурой работы и ее текстовой организацией.

Положения, выносимые на защиту, полностью находят свое отражение в тексте диссертации. Так, Положение 1 опирается на проведенный в Главе 1 детальный анализ научной и научно-методической литературы как по корпусной лингвистике, так и по методике обучения иностранным языкам, в частности – китайскому. Положение 2, декларирующее основные принципы создания пропедевтического корпуса как залог его эффективности, раскрывается в Главе 2. Положения 3 и 4 суммируют результаты, полученные соискателем уже при аналитической работе с корпусными данными.

К числу наиболее значимых результатов, полученных в работе, отнесем следующие:

– разработана новая научная идея о том, что корпус ошибок может выполнять пропедевтическую функцию при условии соблюдения разработчиками корпуса ряда методологических принципов, а преподавателями – ряда методических стратегий;

– предложена оригинальная научная гипотеза о том, что корпус ошибок является технологическим инструментом, позволяющим проводить анализ факторов-предикторов ситуаций успеха или неуспеха в изучении русского языка китайскими обучающимися;

– доказана перспективность использования разработанного древа ошибок для разметки учебного корпуса русского языка для китайских студентов;

– представлена типология и аналитика ошибок, совершаемых китайскими студентами при овладении различными подсистемами русского языка.

Таким образом, теоретическая значимость исследования видится, прежде всего, в том, что разработана типология ошибок, частотных для китайских студентов, изучающих русский язык; предложена формула для вычисления коэффициента частотности ошибки в корпусе; установлена зависимость типа и частотности ошибки от тематики письменного высказывания и уровня владения обучающимся английским языком.

Практическая ценность несомненна: создан валидный корпус; ясно и эмпирически обоснованно показана эффективность данного корпуса как средства предупреждения возможных, типичных для релевантной группы обучающихся, ошибок при изучении русского языка. Считаю важным то, что соискателем, по сути, показано, что на компактном корпусе и несложном базисе (корпусном менеджере AntConc) можно получить валидный методический инструмент, который многие преподаватели русского как иностранного могут спроектировать под свои цели и задачи. Полагаю, это ценный прецедент.

Личный вклад соискателя состоит в непосредственном участии в сборе материала исследования, его описании, систематизации, валидации и апробации в рамках научных мероприятий различного уровня. Результаты исследования представлены в пяти научных публикациях, три из которых – в изданиях из Перечня ВАК РФ.

Автореферат и публикации Хоу Линьсюе отражают содержание диссертационного исследования.

По прочтении текста диссертации возникли следующие вопросы:

1. На с. 89 КД (табл.5) приводится следующий пример, классифицируемый как коммуникационная ошибка «отсутствие логической связи между предложениями: *Мир развивается. Страна развивается. Город развивается. Во многих областях нужна вода...*». Представляется, что здесь мы наблюдаем использование параллельных конструкций как средства создания выразительности текста. Насколько оправданно считать стилистический прием ошибкой? Как соискатель проводит границу между

средством выразительности, которое всегда является отклонением от нормы, и ошибочным употреблением?

2. На с. 91-92 КД соискатель определяет ошибку «как нарушение грамматичности, правильности и приемлемости речи с точки зрения носителя русского языка». Использовались ли данные НКРЯ для того, чтобы определять эту степени приемлемости или соискатель опирался только на языковую интуицию нескольких экспертов и нормативных грамматик?

3. Сейчас в древе ошибок 5 типов, 14 подкатегорий и 34 ошибки в сумме. Если спецификацию ошибок сделать более дробной, увеличится или уменьшится удобство использования корпуса?

4. На с.101 КД соискатель заключает, что в силу того, что в китайском языке существует грамматическая категория возвратности, в употреблении русских возвратных глаголов китайские студенты совершают мало ошибок. Думается, что здесь нельзя не учитывать и распространенность самого грамматического явления в целевом языке: если возвратность как категория глагола в русском языке актуализируется значительно реже, чем, например, переходность/непереходность глаголов, то и малое количество ошибок вполне закономерно. Иными словами, положительный эффект интерференции с родным языком здесь может быть ни при чем. Что думает по данному вопросу соискатель?

Заданные вопросы ни в коей мере не умаляют несомненных достоинств работы, а лишь являются следствием ее новизны и актуальности.

В заключение резюмируем, что диссертационное исследование Хоу Линьсюе «Пропедевтический учебный корпус русского языка: методы создания и методический потенциал для обучения носителей китайского языка» соответствует требованиям п. 9 – 14 «Положения о присуждении ученых степеней», утверждённого Правительством Российской Федерации от 24.09.2013 г. №842 (с изм. от 20.03.2021 г. N 426), предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата наук, а ее автор заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук

по специальности 5.9.8 Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Колмогорова Анастасия Владимировна  
доктор филологических наук, 10.02.19 – Теория языка,  
профессор, профессор Департамента филологии Санкт-Петербургской  
Школы гуманитарных наук и искусств,  
заведующий лабораторией языковой конвергенции ФГАОУ ВО  
«Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»  
в Санкт-Петербурге

дата

26.04.2024

подпись

*Контактные данные*

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования «Национальный исследовательский университет  
«Высшая школа экономики» в Санкт-Петербурге

190121, Санкт-Петербург, Союза Печатников ул., д.16

Телефон: +7 (812) 644-59-11 доб. 61222

E-mail: office-spb@hse.ru.

Веб-сайт: <https://spb.hse.ru/>

*Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в  
документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей  
обработки не возражаю.*

Подпись: Колмогорова Анастасия Владимировна

Начальник отдела кадров



Л. Н. Возиян